(1) 廿九回（6p本57頁の四ノ終リカラ二十二行）

the inspector's assistant

inspectorの次席の役人ナラン　inspectorが典獄ナラ副典獄ト云フ所ナレド、assis△

△tantハ一人ト限ラヌガ例ナリ 併シ陸海軍ノ副官ハ数人モアル例ナレバ矢張リ副トスルノ外此邑語？ナカランカ

(2) 卅回（6p本52頁ノ第一段の26行）

囚人の名 Theodosia ベーヲーシヤ？

Feodosia（ブリトフ本）露音ニ依リテ綴レバ Fyodosiyaナリ

(3) 卅回（全上全頁第二段の八行目）

~~but was concerned about her son~~.（倅ニ付キ）

ブリトフ本ニハ此下ニ ~~her son~~ who was with her（同時に） in jail トアリ 此方が宜シ ~~倅ノ……ニ付キ中~~

若シ下トスレバ此ハ同様ニ入獄シテ居ると意味ナリ ~~……~~

夫カラ廿下二三行（2p 5 十行十一行目）

~~no one to wash for him~~（ナキ）

ブリトフ本ハ此次ニ as her daughter-in-law had also left him 即ち息子の女房が何処かへ行ッテ了ッタ ~~……~~ カラト謂フ義ナラン

即ち自分の子ナリカ 牢ニ同時ニ入牢シ 夕息子の事を思ふ ものの也 彼ノ孫ナラン

(4) 全上（三十行目）

Khoshavka, オシャレ [illegible]ト云フ嘘トシャレタガル女故（オシャレトハ洒落セラレタル女ノ因）（ト東京ニアリ）

6p本ニハ此名ダケナレドモ外ニハ此下ニ because of her love for finery（シャレルコト）トアリ 此名の意味ハ一体何トイフ事ニヤ

(5) 全上（四ノ終リノ下カラ廿八行）

With these stood a peasant woman 云々　6p.本ニハナケレドモ英ニハ with prominent eyes ノ言葉アリ 此prominentの普通ノ意味ナレバ眼が飛出シテル事ナレド露文ニ何トアルカ 矢張リ飛出シタ眼トアリ 但シ眼の玉ガ飛出シタノニテハナクスッカリト眼全体ガ凸出シ居ルノ義ナランカ

コンナ眼カ

(6) 卅一回(6月号 59頁第二段の25行)

Truth is gone to the dogs.

ゴリドフ本ニハ The swine had chewed it all up (何ちtruth 原文ハこれ哉)

ドチラデモよろしけれど原文ニハ何トアリヤ

かいル common saying ガアルラシ

(7) 全上の下から十五行目

to entice the lad's wife 云々

ハ 誰ダカガ或ル lad's wife ヲ誘惑シテ其 lad ト自分トヲ here

(牢や?) ニ lock up シタト云フナリヤ 何ダカ不穏当ノ意味アリ

原文ニ由リテ字足ヲ乞フ

entice ヲ誘惑ト云フハ当ラズ 此までデハ迷ハス哉ナリ

且先生ノ息子ハ即ち lad ナラン

悪親ガ息子ノ女房ト密通シタ上ニ息子

ヲモ私ヲモ獄ニ入レタ ト云ヒテ歎キ居ル

ノナラン

イ4 特
2090
51(16)

[illegible]